

ИЗ ОПЫТА ПРЕПОДАВАНИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО НА СТАРШИХ КУРСАХ ФМО БГУ

Леонченко С. Н., старший преподаватель
Приходько Т. М., Бстарший преподаватель

Опыт работы преподавания немецкого языка на старших курсах показал необходимость уделять особое внимание таким видам работы как трансформация, перевод, употребление синонимов, антонимов, изложение содержания прочитанного. Кроме того мы активно используем инновационные приемы, такие как самоуправляемое интервью, конструктивный диалог, круглый стол, перевод с листа, инициативное общение, дипломатические чтения. Все выше-названные методы и приемы нашли воплощение на старших курса в циклах работ и проектов: Беларусь — современная страна с динамическим развитием, бренды, которые делают Беларусь узнаваемой и привлекательной для туризма, престиж дипломатической профессии, необычайные формы государственности и др.

Основной акцент необходимо ставить на старших курсах на обобщенный, укрепленный анализ текста, умение сделать выводы, выразить свое мнение, сделать комментарий, а не просто пересказать прочитанное. Поэтому мы разделяем эти виды работы и хотели бы остановиться на разнице между пересказом и изложением содержания текста.

Когда мы рассказываем или пересказываем, читатель или слушатель должен найти историю увлекательной, жизненной и занимательной, чтобы он не скучал. Мы в центре событий и переживаем ее еще раз. Поэтому самое существенное узнается не сразу и, поэтому мы слушаем дословную речь, как будто мы тоже вместе.

Но, к сожалению, у нас в жизни не так много времени слушать все истории и переживания в деталях. Мы часто должны экономить время и направлять наши интересы на вполне конкретные вещи: самое важное и существенное.

Изложение содержания это не пересказ, а краткое информирование о самом существенном, обобщение основных проблем. Оно должно быть таким кратким, чтобы другие поняли текст, не зная оригинала. Такую информацию мы можем, например, найти на суперобложке книг с кратким ее содержанием.

Наши рекомендации перед началом написания изложения содержания:

Очень внимательно прочитайте оригинал!

Четко определите для себя ход основного действия!

Распознайте проблему!

Всегда помните: читатель изложения содержания не знаком с оригиналом текста! (Что должен он узнать, чтобы он был хорошо информирован?)

Передача содержания отвечает на следующие ведущие вопросы:

a) *Worum geht es im Kern dieses Textes?*

b) *Wer sind die Hauptpersonen?*

c) *Wo und wann spielt die Geschichte?*

d) *Über welche für den Kern wichtigsten Stationen läuft die Handlung?*

e) *Wie reagiert man?*

f) *Was folgt dann?*

g) *Wozu entschließt man sich?*

h) *Warum?*

i) *Zu welchem Ergebnis führt der Handlungsablauf?*

Передающий содержание не всегда в гуще событий, а как бы со стороны, он остается равнодушным, он реферирует содержание. При этом он должен делать анализ. Изложение содержания не должно быть увлекательным: реагирует не чувство, а разум. Передающий содержание должен не только передать, что ему особенно нравится или не нравится, он должен сделать общий обзор. Поэтому хотелось бы дать определенные советы по изложению содержания:

1. Не следует использовать типичные глаголы пересказа: *sagen, erzählen, antworten, fragen, sondern:*

erfahren (er erfährt, ...);

bemerkten (sie bemerkt, dass...);

erreichen;

versuchen +Inf. +zu;

beschließen +Inf. +zu;

einen Vorschlag ablehnen / annehmen.

2. Словарь: избегайте выражений, которые приукрашают и делают текст увлекательным, оживленным. Не употребляйте: *plötzlich, und dann, auf einmal, jetzt, nun.*

Все о чем сообщается, выражайте своими словами, а не точно взятыми из текста, отказывайтесь от деталей и вторичных действий.

3. К употреблению времен: употребляйте только настоящее время („*Bericht – Zeit*”), так как происходящее представляется сейчас, а не *Imperfekt* („*Erzählt – Zeit*”). Настоящее время употребляется 85% -90 %, а перфект 10—15 % . Даже во временном придаточном предложении с союзами *als, nachdem* употребляется настоящее время, что не свойственно данному виду конструкции, з. В:

Als er nach Hause kommt, ...

4. В пересказе текста присутствует дословно прямая речь, в передаче же содержания нет дословной прямой речи, о ней только сообщается. Если высказывание действующих лиц очень важно, можно использовать косвенную речь (*Peter meint, Politik sei sehr langweilig für ihn*), а не как цитату. Следует передавать лишь результат диалогов, к какому действию они привели, а не сам диалог, з. В:

Es geht bei dem Gespräch um...

Aus dem Gespräch erfahren wir; ...

Im Verlauf der Unterhaltung wird deutlich....

5. Для начала изложения содержания рекомендуем использовать следующие выражения: *Die Geschichte (der Text) handelt von (In der Geschichte handelt es sich um...).*

Die Geschichte ... spielt in +D....

Der Text berichtet über + Akk.

Das Thema der Geschichte ist

Im Mittelpunkt ...steht....

Zu Beginn des Textes berichtet der Verfasser über....

Der Verfasser/ Autor schildert

Der Verfasser übt Kritik an +D....

Der Verfasser wendet sich der Frage ...zu, geht auf die Frage ...näher ein.

Er untersucht/ definiert/vergleicht/schätzt ein /....

Er will auf +Akk. hinweisen.

Er stellt am Beispiel ...dar.

Der Text ist dem Themagewidmet.

6. О чем может идти речь?

Es geht um einen Konflikt, in den jemand gerät; das Problem; das Vorurteil gegenüber Rassen; den Versuch, + Inf.+zu; das Verhältnis zwischen ...; die Begegnung mit; die Schuldfrage bei einem Unfall; das Ergebnis; die ausweglose Situation; die Krise, in die jemand gerät; das Schicksal einer Person; den Selbstmord.

7. Читатель должен точно узнать: последовательность событий, причины, последствия и их действия, количество действующих лиц usw. Чтобы это выразить, используйте объяснительный стиль: связывающие слова и соответствующие придаточные предложения делают абстрактные связи более четкими: *als..., weil..., obwohl..., daraus folgt..., indem..., so das..., damit.*

8. Собственные широкие понятия: длинные протекания действий приводятся к одному понятию. з.В.: Вместо подробного описания спора, использовать следующее:

„Es kommt zum Konflikt“.

9) Важно, чтобы студенты умели использовать пассивные конструкции. з.В.: *es wird erklärt, es wird behauptet, die Probleme werden gelöst, das Thema wird gesprochen, die Fragen werden beantwortet, im Text wird versucht usw.*

Изложение содержания делится на три части: *Einleitung, Hauptteil und Schlusssatz.*

Во вступлении сообщается тема, проблема, главное действие в краткой форме, социальный или исторический фон действия.

В основной части представляются важнейшие этапы происходящего и, конечно же, в логически обозреваемой последовательности, в понятной форме. Связь причины и ее последствий должна быть четкой. Несущественные детали опускаются, разделяются главные и второ-

степенные действия.

Но последовательность изложения содержания не обязательна должна быть как в оригинале, в отличие от пересказа текста.

Содержание должно быть деловым и объективным: *”So und so ist diese Geschichte” und “Das und das sind die darin behandelten Probleme.”*

Nacherzählung:	Inhaltsangabe:
erzählt;	berichtet, teilt mit, gibt an;
will unterhalten; erzeugt Spannungen;	will informieren ; vermittelt nüchtern Wissen;
kann so lange sein wie die Vorlage.	muss kurz sein.

Для основной части мы рекомендуем использовать следующие выражения:

Im ersten (zweiten, dritten) Teil werden...behandelt.

Weiter wird darauf hingewiesen, dass....

Als Gegenüberstellung nennt er....

Er fügt hinzu....

Als Fortsetzung spricht der Autor von....

Im Unterschied zu....

Der Verfasser bestätigt, behauptet, begründet, dass....

Es ist darauf zu achten, dass....

In erster Linie muss berücksichtigt werden, dass....

В заключительной части высказывается, содержится личная точка зрения. Только в этой части разрешена личная оценка. Эта часть может и отсутствовать. В заключительной части рекомендуем использовать следующие выражения:

Zusammenfassend lässt sich betonen, dass....

Die Untersuchungen beruhen auf....

Zum Schluss wird es besprochen

Abschließend wird betont, dass....

Ich halte also fest, dass....

Da würde ich dem Verfasser widersprechen

Diese Behauptung lässt sich leicht widerlegen. weil....

Ich bin der Meinung, dass....

Aus meiner Sicht....

Ich finde das gut (schlecht), dass....

Ich finde, dass ... Recht hat, weil....

Ich finde, dass ... nicht Recht hat, weil....

Andererseits muss man aber bedenken, dass....

Ich bin davon überzeugt, dass....

Zum Schluss noch eine Bemerkung

Нижеприведенный пример, иллюстрирует, как из пересказа сделать изложение содержания.

Das selbstverdiente Geld (Mark Twen)

„Ich erinnere mich noch genau an diese Geschichte“, so erzählt Mark Twen, „obwohl es schon lange her ist.

Als ich ein kleiner Junge war, war es in meiner Schule streng verboten, Tische mit Taschenmessern zu bearbeiten. Wer dabei erwischt wurde, der fünf Dollar zur Strafe bezahlen musste. Wenn er aber das Geld nicht hatte, wurde er von seinen Mitschülern verprügelt.

Eines Tages erwischte mich ein Lehrer, wie ich geade ein nagelneues Taschenmesser ausprobierte. Ich musste meinem Vater alles erzählen, und ihm war die Sache peinlich. „Verprügeln, sagst du? Das darf nicht sein. Ich möchte nicht, dass einem Mitglied unserer Familie so etwas passiert. Ich werde also zahlen. Aber das ist natürlich nicht alles. Komm bitte mit in mein Arbeitszimmer!“ Dort legte mich mein Vater übers Knie und verhaute mich kräftig. Da fühlte ich an einem meiner Körperteile, dass es auch in unserer Familie Gerechtigkeit geben musste.

Als ich die Treppe wieder hinunterging, war ich abgehärtet. Mit der einen Hand drückte ich

den schmerzenden Körperteil, denn in der anderen hielt ich den Fünfdollarschein. So überlegte ich die Lage. Die eine Situation hatte ich recht gut überstanden, die andere konnte doch auch nicht viel schlimmer sein! Deshalb beschloss ich, mich zu den Prügeln in der Schule zu melden und die fünf Dollar zu behalten. Auf diese Weise habe ich mein erstes Geld verdient.”

Nacherzählung	Inhaltsangabe
<p>Mark Twen erinnerte sich noch genau an diese Geschichte aus seiner Kindheit.</p> <p>Als er ein kleiner Junge war, durfte man in seiner Schule die Tische nicht mit Taschenmessern bearbeiten. Wenn man das trotzdem tat, musste man entweder 5 Dollar zahlen oder sich von seinen Mitschülern verprügeln lassen.</p> <p>Eines Tages erwischte ihn der Lehrer, als er sein nagelneues Taschenmesser ausprobierte. Zu Hause erzählte es seinem Vater, was passiert war. Dem Vater war die Sache sehr peinlich. „Verprügeln, sagst du?“ fing sein Vater an. „Das darf nicht sein. Ich werde dir das Geld geben.“ Aber das war nicht alles. Er fügte hinzu: „Komm bitte mit in mein Arbeitszimmer!“ er ging zu ihm und bekam Prügel, damit er merkte, dass es Gerechtigkeit geben muss.</p> <p>Als er die Treppe hinausging, drückte er mit der einen Hand den schmerzenden Körperteil, der ihm noch wehtat. In der anderen Hand hielt er den Fünfdollarschein. Er dachte jetzt über alles nach und meinte: Die Prügel in der Schule können nicht schlimmer sein. Deshalb beschloss er, sich in der Schule verprügeln zu lassen und das Geld zu behalten. Er hatte so sein erstes Geld verdient.</p>	<p>Der Text berichtet über eine Geschichte aus der Kindheit von Mark Twen, wie er als Schuljunge durch eine Strafe zu seinem ersten selbstverdienten Geld kommt.</p> <p>Der Verfasser schildert die damalige Situation in den Schulen, wofür die Schüler verprügelt und bestraft werden können. Im Mittelpunkt steht ein schlauer Mark Twen, der auf eine ungewöhnliche Weise das Geld verdient.</p> <p>Obwohl es bei Strafe verboten ist, die Schulbänke zu bearbeiten, wird der Autor einmal vom Lehrer dabei erwischt. Er muss entweder fünf Dollar zahlen oder bekommt von seinen Mitschülern Prügel. Beim Gespräch mit dem Vater geht es um die Zahlung von 5 Dollar und die Gerechtigkeit in der Familie. Deshalb bekommt der Junge das Geld vom Vater und wird vom ihm aber verprügelt, weil es gerecht sein muss. Da der Junge die Prügelstrafe ganz gut übersteht, will er sich noch ein zweites Mal, jetzt in der Schule verprügelt lassen. Er behält dafür 5 Dollar, sein erstes selbstverdientes Geld.</p>

Последняя часть может содержать личный комментарий с выражением своей точки зрения:

- a) Hat der Verfasser ein wichtiges Problem behandelt?
- b) Hat er neue Fragen gestellt?
- c) Hat er uns unsicher gemacht, sodass wir gezwungen sind nachzudenken?
- d) Was denken Sie über die Personen?
- e) Wie wirkt die Geschichte auf uns?

Что касается проверки такого вида работы, то мы считаем целесообразным и мотивирующим для студентов, когда преподаватель делает на полях работы студентов свою словесную оценку: *toll, gut gesagt, wirklich, du hast Recht, denkst du wirklich so? usw.*

Изложение содержания, как вид письменной работы, очень важен на старших курсах, так как он является подготовительным для преподавания немецкого языка для специальных целей, в основе которого находятся умения студента выполнять такие виды работы, как компрессия текста, реферирование. Таким образом, осуществляется преемственность в обучении иностранному языку.